～ ようこそ登別へ ～
Welcome to Noboribetsu

We are very glad to welcome you here!
Noboribetsu is surrounded by nature such as the sea, rivers and mountains.
We are especially proud of our famous hot springs.
And there are many fascinating and exciting local events such as "The Fireworks of the Hell Valley" that ogres launch high fire pillars toward the summer night sky.
We guarantee these events should brighten up your life in Noboribetsu. Let's enjoy them together!
If you need anything or have questions about your life here, please feel free to consult us. We are always here for you.
We hope you'll have happy days in Noboribetsu!

登別市は、縁あってこの登別の地に来られた貴方を心より歓迎します。
登別市には、全国でも名高い登別温泉・カルルス温泉をはじめとした豊かな自然、登別地獄谷を舞台に湯鬼神たちが天高く火柱を吹き上げる『地獄の谷の鬼花火』をはじめとした市内各地で行われる熱気あふれるイベントなど、さまざまな魅力がたくさん。貴方の生活を華やかにしてくれるはず。
ぜひ、この地での生活を楽しんでください。
慣れない地での生活で不安に感じることがあれば、すぐに登別市に相談を。
登別市は、いつでも貴方の味方です。
登別の地での生活が、貴方にとって幸せな時間となるよう祈っています。

登別市

<Noboribetsu City Hall>

● Main Office

Address : 6-11 Chuo-cho, Noboribetsu City　　TEL : 0143-85-2111

●Branches

- Noboribetsu Branch
  Address : 1-4-9 Noboribetsu Minato-cho　　TEL : 0143-83-1131
- Washibetsu Branch
  Address : 3-3-4 Washibetsu-cho　　TEL : 0143-86-6111

Open : Mondays - Fridays 9:00 am - 5:30 pm
Closed : Saturdays, Sundays, National holidays, New Year(Dec. 29 - Jan. 3)

■One-stop service desk for foreign residents

We provide a service to support foreign residents at the 1st floor of the city hall. Please feel free to contact us when you have any worries or need assistance in your daily life.
Contacting us on the LINE app is also an option. Please add us to your LINE friends list from the QR-code on the right.
※If your consultation include some personal information,
we mayt ask you to visit our office after making an appointment on LINE.

●Office hours
English service : Mondays - Thursdays 9:00 am - 3:45 pm
Fridays 9:00 am - 2:45 pm
Chinese service : Mondays - Fridays 9:00 am - 5:30 pm
※We accept other languages by using a translation device.
Planning & Coordinating GroupTEL : 0143-85-1122

登別市役所

市役所本庁舎

住所：登別市中央町６－１１　　☎０１４３－８５－２１１１

各支所

登別支所
住所：登別市登別港町１－４－９　☎０１４３－８３－１１３１
鷲別支所
住所：登別市鷲別町３－３－４　　☎０１４３－８６－６１１１
受付時間：９：００～１７：３０
休日：土・日曜日、祝日、年末年始（12/29～1/3）

外国人サポートワンストップ窓口の開設

登別市では、外国人が生活する中で困りごとがあった時に相談できる窓口を市役所本庁舎の１階に設置しています。
LINEによる相談も受け付けますので、QRコードからお友達登録をしてみてください。
※個人情報を含む相談については、LINEで日程調整して来庁していただく必要があります。

●窓口開設時間
《英　語》月曜日～木曜日　９：００～１５：４５　金曜日　９：００～１４：４５
《中国語》月曜日～金曜日　９：００～１７：３０
※その他の言語についても相談を受け付けますが、翻訳機を使用して対応します。

企画調整グループ　☎０１４３－８５－１１２２

<If you need any help>

■Emergency Calls (24hours for free)

●Fire / Ambulance => Call "119"

When you call the fire department or an ambulance...
Dial 119, tell "fire" or "ambulance", and provide your name, address, phone number, and some landmarks near the address.

●Police => Call "110"

If you had a traffic accident or became a victim of a crime, call the police.
Dial 110, tell them what happened and whether there are any injured persons or not.
Answer the questions from the police officer, and provide your name, address, phone number, and some landmarks near the address.

困ったときは

■緊急電話

いずれも、無料で24時間受け付けています。

火事・救急は119番

消防車や救急車を呼ぶときは「119番」に電話をかけ、電話が通じたら火事であるか救急であるかを話し、住所・氏名・電話番号・現場までの目標物を伝えます。

警察は110番

犯罪や交通事故に遭ったり、目撃した場合は「110番」に電話をかけ、警察に電話が通じたら、どんな事件が起きたか、けが人がいるかどうかを話します。警察官の質問に答え、住所や氏名、現場までの目標物を伝えます。

＜Moving into, within or out＞

■Resident Registration

Foreign nationals who were issued a Residence Card when entering Japan will be required to have a Certificate of Residence as the same as Japanese residents.
Please apply for it within 14 days from the day you moved in.
You can apply for this at the city hall or the branches.
●Required items: Passport, Residence Card

■Moving into Noboribetsu

Please notify the city within 14 days from the day you moved in.
You can apply for this at the city hall or the branches.
●Required items: Moving-out certificate of the former municipality, Residence Card, Individual (My) Number Card (if you own it)

住所の異動

住民登録手続き

日本に入国時、在留カードの交付を受けた方は、日本人と同様に住民票が作成されます。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で住民登録の手続きをしてください。
●必要なもの
・旅券　・在留カード

転入届

他市町村から登別市に住所を変更した場合、転入届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。
●必要なもの
・転出証明書　・在留カード　・マイナンバーカード（お持ちの方）

■Moving within Noboribetsu

Please notify the city within 14 days from the day you moved in.
You can apply for this at the city hall or the branches.

●Required items: Seal, Photo ID(Passport etc), Residence Card, Individual (My) Number Card (if you own it)

■Moving out of Noboribetsu

Please notify the city within 14 days before the day you move out.
You can apply for this at the city hall or the branches.

●Required items: Seal, Photo ID(Passport etc).

Citizen Service Group
TEL : 0143-85-1855

＜Certified Copy of Resident Record＞

If you have a residential address in Noboribetsu, you can apply for this at the city hall or the branches to prove your nationality, residential status and address in Japan.

※If a proxy applicant handles the procedure, ID such as a passport or Residence card is necessary. If the proxy is not in the same household, a letter of proxy is also necessary.

Citizen Service Group
TEL : 0143-85-1855

＜The Family Registration & Seal Registration＞

■The Family Register System

The Family Register System is intended to publicly certify the identification of all the people living in Japan by recording key events in their personal histories such as birth, death ,marriage etc.
Foreign residents are also required by law to notify their local municipal offices of any births,deaths, marriages or divorces that took place in Japan.

■Notification of Birth, Death, Marriage and Divorce

In case of child birth...

Please notify the city within 14 days after the new baby was born.
You can apply for this only at the city hall.

●Required items: Birth Certificate written by the doctor or midwife, Maternal & child health handbook

※Upon diagnosis of pregnancy...
Please notify the general welfare center "Shinta-21" and get the Maternal & child health handbook.

In case of death...

Please notify the city within 7 days from the day the notifer learned of the fact of death. You can apply for this only at the city hall.

●Required items: Death Certificate written by the doctor

In case of marriage...

You can apply for this only at the city hall.
※The legal effect commences on the day of your notificatnon.

●Required items (When both of you are foreign residents):
Marriage notification (available at the city hall desk), Passport, Certificate of No Impediment to Marriage by the foreign national's embassy or consulate etc, Translation of attached documents.

●Required items (When the spouse is Japanese):
Add to all the above and a copy of the Certificate of Family Register (Koseki tohon) and Photo ID of the Japanese spouse.

In case of divorce

You can apply for this only at the city hall.
※The legal effect commences on the day of your notification.
※If both of you are foreign residents, your country's law will be applied.
Please check the procedure with your country's embassy or consulate.
※If one of the spouses is Japanese and both of you have a mutual agreement, it will be processed following the law of Japan.

●Required items:
Divorce notification (available at the city hall desk),
A copy of the Certificate of Family Register (Koseki tohon) of the Japanese spouse, Photo ID, Divorce mediation report (in case of judicial divorce only)

■Seal Registration

In Japan, when we make an important contract, we use a seal, instead of one's signature. The seal must be registered in the city hall in advance, and sometimes the registration certificate may be required. You need to purchase the seal by yourself.

●Required items:
The seal to be registered (One seal per person), Photo ID
After the registration is accepted, a Seal Registration Card will be issued.
When you need a copy of the certificate, please bring the to the desk below.

Citizen Service Group
TEL : 0143-85-1855

転居届

登別市内で住所を変更した場合、転居届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。

●必要なもの
・印鑑　・本人確認書類（旅券など）　・在留カード
・マイナンバーカード（お持ちの方）

転出届

登別市内から他の市町村へ住所を変更する場合、転出届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。

●必要なもの
・本人確認書類（旅券など）

市民サービスグループ　☎0143－85－1855

住民票

住所や外国人住民特有の事項として、国籍・地域、在留資格などの登録事項を記載した、住民票の写しの交付を受けることができます。
※委任状が必要となる場合もあります。

市民サービスグループ　☎0143－85－1855

戸籍と印鑑

戸籍制度

戸籍制度とは、個人の出生や死亡、結婚などの身分関係を登録し、公に証明する制度です。外国人の方も、日本で出生や死亡したとき、または結婚、離婚などの際は届け出が必要となります。

■戸籍に関する届け出

赤ちゃんが生まれたとき（出生届）

生まれてから14日以内に届け出をしてください。

●必要なもの
・出生証明書（医師又は助産師が記入）
・母子健康手帳

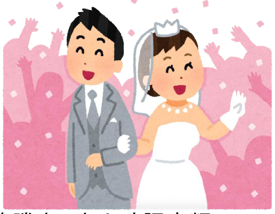
※妊娠したら、総合福祉センターしんた21へ妊娠届を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。

死亡したとき（死亡届）

死亡の事実を知った日から7日以内に届け出をしてください。

●必要なもの
・死亡診断書

結婚するとき（婚姻届）



届け出をした日から法的効力が生じます。

●必要なもの
外国人同士：・婚姻届書　・旅券
・婚姻要件具備証明書など
・添付書類の訳文

日本人と結婚：・上記のほか、日本人の戸籍謄本、本人確認書類

離婚のとき（離婚届）

届け出をした日から法的効力が生じます。双方が外国人の場合は本国法に基づきますので、在日大使館または領事館にお問い合わせください。
夫婦のどちらかが日本人の場合で、双方の合意がある場合、日本の法律により手続きを行います。

●必要なもの
・離婚届書　・戸籍謄本
・調停調書の謄本等（裁判離婚のみ）　・本人確認書類

■印鑑登録

日本では、重要な取引などにはサインではなく印鑑を使用します。
その際、印鑑登録証明書が必要となることがあります。
※印鑑は自身で購入。

●必要なもの
・登録する印鑑（1人1個）　・本人確認書類

●印鑑登録証
・印鑑登録の申請受理後『印鑑登録証』を交付します。
・印鑑登録証明書が必要な場合は『印鑑登録証』を持参して下さ

市民サービスグループ　☎0143－85－1855

<Insurance / Pension / Tax>

■National Health Insurance

The National Health Insurance is a system of mutual assistance designed to reduce personal medical expenses by collecting insurance premiums from subscribers and using the collected funds to cover medical expenses as they are incurred.
If you are not enrolled in any other health insurance in the workplace, you are obliged to enroll in the National Health Insurance System.
When you move out of Noboribetsu, you need to complete the procedure to withdraw from the system.

●Required items : Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Passport, etc.

Health Insurance Card

A Health Insurance Card will be issued per person. Please take it when you go to a clinic or hospital to show. The payment of the medical expense will be reduced.

Insurance Premiums

Insurance premiums are calculated based on the number of family members and the previous year's income in Japan of the person insured. The Payment of premiums of the year is made in 10 installments and to be paid from June to March.

National Health Insurance Group
TEL : 0143-85-1771

■Long-term Care Insurance

Long-term Care Insurance is a social insurance system introduced with the intent of having society as a whole to share the cost of nursing for the elderly people.

Long-term Care Insurance Fee

Those who are aged 40 years and older and up to 64 years pay the Long-term Care Insurance premiums calculated by each medical insurance, additional to the basic Insurance Premiums.
Those who are 65 and older pay the premiums calculated based on their income.

Senior & Long-term Care Group
TEL : 0143-85-5720

■National Pension

It requires all the people's enrollment who lives in Japan and aged between 20-59 years. By joining the national pension and meeting a certain set of requirements, the each pension will be paid.

There are 3 types of pension in the National Pension System.

Old-age Basic Pension

You can receive this at the age of 65, if your total coverage periods (includes your exemption terms) of the system is more than 10 years.

Disability Basic Pension

It is paid for the people who are under 65 year old and has certain level of disabilities, who enroll the system or after finishing the payment term.

Survivor's Basic pension

When an insured person of the system dies, it is paid for the famiy.

National Pension Fee: Please pay the premiums every month.

※There are systems of exemption and postponement for the payment. Please call and ask for further details.

Pension & Longevity Medical Group
TEL : 0143-85-2137

■Tax

Personal Municipal Tax

It is levied on those whose address is registered in Noboribetsu as of January 1st. It is calculated based on the income of the previous year.

●How to pay (2ways) :
1. The tax is deducted from your salary automatically and paid by the workplace instead of you.
2. You may pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice sent by the city hall.

Fixed Asset Tax

It is levied on those who own land and/or property in Noboribetsu as of January 1st of the year.

●How to pay : Please pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice from the ciy hall, or it can be paid automatically using the account transfer systems provided by financial institutions.

Light Vehicle Tax (by type)

It is levied on the owner or the user of light vehicles as of April 1st of the year.

●How to pay : Please pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice from the city hall, or it can be paid automatically using the account transfer systems provided by financial institutions.

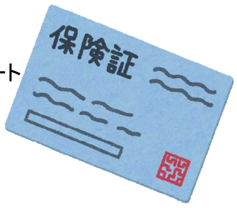
保険・年金・税金

■国民健康保険

国民健康保険とは、医療費の負担を軽くするため、普段からみんなで保険税を出し合い、病気やけがのときの医療費に充てようとする相互扶助の制度です。
外国人住民で、勤務先の健康保険に加入していない方は、国民健康保険に加入しなければなりません。

加入・喪失手続

国民健康保険グループで手続きしてください。
●必要なもの
・在留カード または特別永住者証明書　・パスポート



被保険者証（保険証）

１人１枚交付されます。受診の際は、医療機関などの窓口に提示してください。

国民健康保険税

保険税は、世帯ごとの人数や前年の所得等を基に算出します。合計額を年１０回（６～３月）に分けて納めていただきます。

国民健康保険グループ　☎0143－85－1771

■介護保険

介護保険とは、社会が高齢化していく中、家族や親族だけで介護を必要とする高齢者を支えていくことが困難になってきたため、社会全体でこれらの方々を支えていこうという考えから作られた社会保険の制度です。

介護保険料

４０歳～６４歳までの方は、それぞれの医療保険の算定方法により決まり、６５歳以上の方は、所得に応じて保険料が算定されます。

高齢・介護グループ　☎0143－85－5720

■国民年金

国民年金とは、日本に住む２０歳以上６０歳未満のすべての人が加入します。国民年金に加入し、一定の要件を満たすことで、各種年金が支給されます。

種類

老齢基礎年金…国民年金保険料を納めた期間と免除された期間、合算対象期間などを合わせて１０年以上ある方に支給。

障害基礎年金…国民年金加入中や期間満了後に、６５歳未満で障がいのある方などに支給

遺族基礎年金…国民年金の加入者や老齢基礎年金の受給資格期間を満たした方が亡くなったとき、その方に養われていた子どもがいる妻、または子供に支給。

国民年金保険料

保険料は毎月納めてください。
※保険料免除・納付猶予制度などがあります。

年金・長寿医療グループ　☎0143－85－2137

■税金

個人の市民税

１月１日現在、市内に住所がある方に、前年の所得に応じて課税されます。

納税方法

特別徴収…給与から市民税が差し引かれ、本人に代わり勤務先が納める

普通徴収…市が本人に送付する納付書により、金融機関やコンビニなどで納める、又は口座振替により納める

固定資産税

１月１日現在、市内に不動産や償却資産を所有している方に課税されます。

軽自動車税（種別割）

４月１日現在、軽自動車を所有（使用）している方に課税されます。

●各種料金・税金の納税方法

市が本人に送付する納付書により、金融機関やコンビニなどで納めたり、口座振替により納めていただきます。

※In case of unpaid tax :

If these taxes are not paid by the due date and after a certain period of time, a reminder, then a demand letter will be sent.
Still the payment was not made, your property will be seized.
If you have some problems with payment, please call and consult about your situation with the Tax Group.

Tax Group
TEL : 0143-85-1155

《納税しなかった場合》

納期限を過ぎてからも納付せず、一定期間経過すると、『督促状』が送付され、督促状の期限にも納付されなかった場合、『催告書』が送付されます。
それでもなお納付されなかった場合については、財産差押が執行されますので、納付できない事情がある場合は、必ずご相談ください。

税務グループ　☎0143−85−1155

＜Water & Sewer Services＞

Water and Sewer usage fees are calculated and charged based on the used amount of water every two months.

●How to pay (2ways) :

1. Bills can be paid automatically using the account transfer systems provided by financial institutions.
2. Please pay it at financial institutions or convenience stores with the payment notice from the city hall.

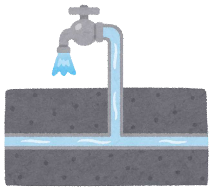
※If you have any problems or you would like to start/stop the service in case of moving in or out, please be sure to notify the Water Supply Group .

Water Supply Group
TEL : 0143-85-5501
Sewerage Group
TEL : 0143-85-9052

上・下水道

水道料金・下水道使用料

水道料金・下水道使用料は、2か月ごとのメーター検針をもとに、使用量に従って算出します。口座振替か水道グループが送付した納付書で納めます。
新しく水道を使用するときや、水道の使用を中止したいときは、必ず水道グループへ届け出てください。



水道グループ　☎0143−85−5501
下水道グループ　☎0143−85−9052

＜Garbage Separation and Collection＞

Please separate them into 5 categories;
Burnable, Non-burnable, Recyclable, Harmful and Oversized waste

●How to put out the trash

Burnable & Non-burnable trash

1. Please purchase and use the designated bags at shops such as supermarkets and convenience stores.
2. Put them out in the collect area near your house on the trash day.

Recyclable & Harmful

There is no charge for both. Please put them into a transparent bag and put them out in the collect area near your house on the trash day.
※About Collection
Collection day for each category is scheduled for each area.
Please put the trash out before 8:00 am in the collect area.

Oversized

Please purchase the designated stickers at shops such as supermarkets and convenience stores, and attach it to the trash.
(Collection is twice a year.)
Previous telephone application is required.
Collection Company : Towa-seisou
TEL : 0143-88-0200
※For more details, please refer to the waste disposal handbook or please feel free to ask at the one-stop service desk.

Environmental Management Group
TEL : 0143-85-2958

ごみの分別と収集

ごみの分別

ごみは、燃やせるごみ、燃やせないごみ、資源ごみ、粗大ごみ、有害ごみの5種類に分別してください。
●燃やせるごみ、燃やせないごみ、粗大ごみ
『指定ごみ袋』や『ごみ処理券』を購入して排出
※『指定ごみ袋』と『ごみ処理券』は、スーパーマーケットなどで購入できます。
●資源ごみ、有害ごみは無料なので、透明の袋に入れて排出

収集

ごみは朝8時までにごみステーションに排出してください。
環境対策グループ　☎0143−85−2958

この冊子は、令和5年4月現在の情報を記載しています。
This brochure contains current information in April 2023.

登別市のホームページでもご覧になれます。
This brochure can be viewed also on our Official Website.
https://www.city.noboribetsu.lg.jp

発行　登別市（総務部企画調整グループ）
Issued by
Planning & Coordinating Group, General Affairs Dept.
Noboribetsu City Hall